

# **BOLLETTINO UFFICIALE** **DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA**

---

# **BULLETIN OFFICIEL** **DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE**



Aosta, 30 aprile 2002

Aoste, le 30 avril 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regionale  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

#### **AVVISO AGLI ABBONATI**

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

#### **AVIS AUX ABONNÉS**

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### **SOMMARIO**

#### **PARTE SECONDA**

#### **TESTI COORDINATI**

Testo coordinato della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 recante: «STATUTO SPECIALE PER LA VALLE D'AOSTA»  
(aggiornamento alla legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2)

pag. 2

### **SOMMAIRE**

#### **DEUXIÈME PARTIE**

#### **LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS**

Texte coordonné de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 portant «STATUT SPÉCIAL POUR LA VALLÉE D'AOSTE»  
(Mise à jour au 31 janvier 2001 – loi constitutionnelle n° 2)

page 2

## PARTE SECONDA

### TESTI COORDINATI

#### TESTO COORDINATO

della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 recante:  
«STATUTO SPECIALE PER LA VALLE D'AOSTA»  
(aggiornamento alla legge costituzionale  
31 gennaio 2001, n. 2)

Legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4.

Statuto speciale per la Valle d'Aosta.

#### TITOLO I COSTITUZIONE DELLA REGIONE

##### Art. 1

La Valle d'Aosta è costituita in Regione autonoma, fornita di personalità giuridica, entro l'unità politica della Repubblica italiana, una e indivisibile, sulla base dei principi della Costituzione e secondo il presente Statuto.

Il territorio della Valle d'Aosta comprende le circoscrizioni dei Comuni ad esso appartenenti alla data dell'entrata in vigore della presente legge.

La Regione ha per capoluogo Aosta.

#### TITOLO II FUNZIONI DELLA REGIONE

##### Art. 2

In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica <sup>1</sup> e col rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie:

- a) ordinamento degli uffici e degli enti dipendenti dalla Regione e stato giuridico ed economico del personale;
- b) ordinamento degli enti locali e delle relative circoscrizioni <sup>2</sup>;
- c) polizia locale urbana e rurale;

## DEUXIÈME PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

#### LOI COORDONNÉE

de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 portant  
«STATUT SPÉCIAL POUR LA VALLÉE D'AOSTE»  
(Mise à jour au 31 janvier 2001 – loi constitutionnelle n° 2)

Loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948,  
portant Statut spécial pour la Vallée d'Aoste.

#### TITRE I<sup>ER</sup> CONSTITUTION DE LA RÉGION

##### Article 1<sup>er</sup>

La Vallée d'Aoste est constituée en Région autonome, dotée de la personnalité juridique, dans le cadre de l'unité politique de la République italienne, une et indivisible, sur la base des principes de la Constitution et selon le présent Statut.

Le territoire de la Vallée d'Aoste comprend les circonscriptions des Communes qui en font partie à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

La région a pour chef-lieu Aoste.

#### TITRE II COMPÉTENCES DE LA RÉGION

##### Article 2

En harmonie avec la Constitution et les principes de l'ordre juridique de la République <sup>1</sup> et dans le respect des obligations internationales et des intérêts nationaux, ainsi que des dispositions fondamentales des réformes économiques et sociales de la République, la Région exerce le pouvoir législatif dans les matières suivantes :

- a) organisation des bureaux et des établissements qui dépendent de la Région et statut légal et administratif du personnel ;
- b) ordre juridique des collectivités locales et des circonscriptions y afférentes <sup>2</sup> ;
- c) police locale urbaine et rurale ;

- d) agricoltura e foreste, zootecnia, flora e fauna;
- e) piccole bonifiche ed opere di miglioramento agrario e fondiario;
- f) strade e lavori pubblici di interesse regionale;
- g) urbanistica, piani regolatori per zone di particolare importanza turistica;
- h) trasporti su funivie e linee automobilistiche locali;
- i) acque minerali e termali;
- l) caccia e pesca;
- m) acque pubbliche destinate ad irrigazione ed a uso domestico;
- n) incremento dei prodotti tipici della Valle;
- o) usi civici, consorterie, promiscuità per condomini agrari e forestali, ordinamento delle minime proprietà culturali;
- p) artigianato;
- q) industria alberghiera, turismo e tutela del paesaggio;
- r) istruzione tecnico-professionale;
- s) biblioteche e musei di enti locali;
- t) fiere e mercati;
- u) ordinamento delle guide, scuole di sci e dei portatori alpini;
- v) toponomastica;
- z) servizi antincendi.

#### Art. 3

La Regione ha la potestà di emanare norme legislative di integrazione e di attuazione delle leggi della Repubblica, entro i limiti indicati nell'articolo precedente, per adattare alle condizioni regionali, nelle seguenti materie:

- a) industria e commercio;
- b) istituzione di enti di credito di carattere locale;
- c) espropriazione per pubblica utilità per opere non a carico dello Stato;
- d) disciplina dell'utilizzazione delle acque pubbliche ad uso idroelettrico;
- e) disciplina della utilizzazione delle miniere;

- d) agriculture et forêts, élevage, flore et faune ;
- e) petits travaux de bonification et travaux d'amélioration agricole et d'aménagement foncier;
- f) routes et travaux publics d'intérêt régional ;
- g) urbanisme et plans régulateurs des zones revêtant un intérêt particulier du point de vue touristique ;
- h) transports par téléphérique et transports automobiles réguliers locaux ;
- i) eaux minérales et thermales ;
- l) chasse et pêche ;
- m) eaux publiques destinées à l'irrigation et aux usages domestiques ;
- n) valorisation des produits typiques de la Vallée ;
- o) droits d'usage, consorteries, communautés du fait de copropriétés de biens agricoles et forestiers, organisation des surfaces minima d'installation ;
- p) artisanat ;
- q) industrie hôtelière, tourisme et protection du paysage ;
- r) enseignement technique et professionnel ;
- s) bibliothèques et musées des collectivités locales ;
- t) foires et marchés ;
- u) statut des guides et aspirants guides et des écoles de ski ;
- v) toponymie ;
- z) services de lutte contre les incendies.

#### Article 3

La Région a le pouvoir d'édicter des dispositions législatives d'intégration et d'exécution des lois de la République, dans les limites précisées à l'article précédent, pour les adapter aux conditions régionales, dans les matières suivantes :

- a) industrie et commerce ;
- b) création d'établissements de crédit à caractère local ;
- c) expropriation pour cause d'utilité publique quant aux travaux ne relevant pas de l'État ;
- d) réglementation de l'exploitation des eaux publiques à usage hydroélectrique ;
- e) réglementation de l'exploitation des mines ;

- f) finanze regionali e comunali;
- g) istruzione materna, elementare e media;
- h) previdenza e assicurazioni sociali;
- i) assistenza e beneficenza pubblica;
- l) igiene e sanità, assistenza ospedaliera e profilattica;
- m) antichità e belle arti;
- n) annona;
- o) assunzione di pubblici servizi.

Art. 4

La Regione esercita le funzioni amministrative sulle materie nelle quali ha potestà legislativa a norma degli articoli 2 e 3, salve quelle attribuite ai Comuni e agli altri enti locali dalle leggi della Repubblica.

La Regione esercita altresì le funzioni amministrative che le siano delegate dallo Stato con legge.

TITOLO III  
FINANZE, DEMANIO E PATRIMONIO

Art. 5

I beni del demanio dello Stato situati nel territorio della Regione, eccettuati quelli che interessano la difesa dello Stato o servizi di carattere nazionale, sono trasferiti al demanio della Regione.

Sono altresì trasferite al demanio della Regione le acque pubbliche in uso di irrigazione e potabile.

Art. 6

I beni immobili patrimoniali dello Stato, situati nella Regione, sono trasferiti al patrimonio della Regione.

Fanno parte del patrimonio indisponibile della Regione:

le foreste che, a norma delle leggi vigenti, appartengono allo Stato;

le cave, quando la disponibilità ne è sottratta al proprietario del fondo;

gli edifici destinati a sede di uffici pubblici della Regione e gli altri beni destinati a un pubblico servizio della Regione.

Art. 7

Le acque pubbliche esistenti nella Regione, eccettuate quelle indicate nell'art. 5, sono date in concessione gratuita

- f) finances régionales et communales ;
- g) école maternelle, élémentaire et moyenne ;
- h) sécurité et assurances sociales ;
- i) assistance publique et bienfaisance ;
- l) hygiène et santé, assistance hospitalière et prévention ;
- m) antiquités et beaux-arts ;
- n) ravitaillement ;
- o) services publics.

Article 4

La Région exerce les compétences administratives dans les matières pour lesquelles elle dispose du pouvoir législatif aux termes des articles 2 et 3 du présent Statut, à l'exception des matières relevant de la compétence des Communes et des autres collectivités locales au sens des lois de la République.

La Région exerce en outre les compétences administratives qui lui sont déléguées par les lois de l'État.

TITRE III  
FINANCES, DOMAINE ET PATRIMOINE

Article 5

Les biens du domaine de l'État situés sur le territoire de la région, à l'exception de ceux qui concernent la défense de l'État ou les services de caractère national, sont transférés au domaine de la Région.

Les eaux publiques destinées à l'irrigation et à l'usage domestique sont également transférées au domaine de la Région.

Article 6

Les biens immeubles du patrimoine de l'État situés dans la région sont transférés au patrimoine de la Région.

Font partie du patrimoine indisponibile de la Région :

les forêts qui, aux termes des lois en vigueur, appartiennent à l'État ;

les carrières, lorsqu'elles ne sont pas laissées à la disposition du propriétaire du fonds ;

les édifices affectés à bureaux publics de la Région et les autres biens destinés à un service public de la Région.

Article 7

Les eaux publiques de la région, excepté celles indiquées à l'article 5, sont données en concession gratuite à la

per novantanove anni alla Regione. La concessione potrà essere rinnovata.

Sono escluse dalla concessione le acque che alla data del 7 settembre 1945 abbiano già formato oggetto di riconoscimento di uso o di concessione.

Alla cessazione dell'uso o della concessione di tali acque, la Regione subentra nella concessione.

La concessione è subordinata, in ogni caso, alla condizione che lo Stato non intenda far oggetto le acque di un piano di interesse nazionale.

#### Art. 8

Le concessioni di acque indicate nel secondo comma dell'articolo precedente, che alla data del 7 settembre 1945 non siano state utilizzate, passano alla Regione.

Il Presidente della Regione <sup>3</sup> ha facoltà di provocare dagli organi competenti la dichiarazione di decadenza delle concessioni, ove ricorrano le condizioni previste dalla legge.

Non è ammessa la cessione delle concessioni indicate nel presente articolo. Le acque concesse alla Regione potranno da questa essere subconcesse, purché la loro utilizzazione avvenga nel territorio dello Stato e secondo un piano generale da stabilirsi da un Comitato misto, composto di rappresentanti del Ministero dei lavori pubblici e della Giunta regionale.

Le subconcessioni saranno istruite secondo la procedura e le norme tecniche per le concessioni fatte dallo Stato.

#### Art. 9

Per le subconcessioni di derivazioni a scopo idroelettrico, la Regione non potrà applicare canoni che superino limiti che saranno stabiliti dal Governo dello Stato, sentita la Giunta regionale.

Le acque ad uso pubblico ed irriguo non saranno soggette ad alcuna imposizione di canone da parte della Regione.

#### Art. 10

I termini per l'applicazione delle norme, contenute nel testo unico delle leggi sulle acque e sugli impianti elettrici, a favore dei Comuni, per i loro servizi pubblici, se prescritti, sono riaperti a decorrere dal 7 settembre 1945.

#### Art. 11

Le miniere esistenti nella Regione sono date in concessione gratuita alla Regione per novantanove anni. La concessione potrà essere rinnovata.

Non è ammessa la cessione della concessione predetta.

Sono escluse dalla concessione le miniere che alla data

Région pour quatre-vingt-dix-neuf ans. Ladite concession est renouvelable.

Sont exclues de la concession susmentionnée les eaux qui, à la date du 7 septembre 1945, ont déjà fait l'objet de la reconnaissance d'un droit d'usage ou d'une concession.

Au moment où l'utilisation ou la concession desdites eaux viennent à cesser, la concession passe à la Région.

La concession est, en toute hypothèse, subordonnée à la condition que l'État n'ait pas l'intention de faire des eaux l'objet d'un plan d'intérêt national.

#### Article 8

Les concessions relatives aux eaux indiquées au deuxième alinéa de l'article précédent qui n'auraient pas été exploitées à la date du 7 septembre 1945, passent à la Région.

Le Président de la Région <sup>3</sup> a la faculté de provoquer la déclaration par les organes compétents de la déchéance des concessions, si les conditions prévues par la loi sont réunies.

Les concessions indiquées au présent article ne peuvent être cédées. Les eaux concédées à la Région peuvent être sous-concédées par celle-ci, pourvu que leur exploitation ait lieu sur le territoire de l'État et selon un plan général qui est établi par un comité mixte composé de représentants du Ministère des travaux publics et du Gouvernement régional.

Les sous-concessions sont accordées après instruction selon la procédure et les normes techniques prévues pour les concessions accordées par l'État.

#### Article 9

Pour les sous-concessions de dérivation des eaux à usage hydroélectrique, la Région ne peut imposer de redevances dépassant les limites qui sont fixées par le Gouvernement de l'État après consultation du Gouvernement régional.

Les eaux à usage public et d'irrigation ne sont assujetties à aucune redevance régionale.

#### Article 10

Au cas où les délais impartis pour l'application en faveur des Communes des dispositions sur les services publics de ces dernières visées au texte unique des lois concernant les eaux et les installations électriques seraient expirés, ils sont rouverts à compter du 7 septembre 1945.

#### Article 11

Les mines de la région sont données en concession gratuite à la Région pour quatre-vingt-dix-neuf ans. Ladite concession est renouvelable.

La concession susmentionnée ne peut être cédée.

Sont exclues de ladite concession les mines qui, à la

del 7 settembre 1945 abbiano già formato oggetto di concessione, salvo che alla concessione non sia seguito lo sfruttamento nei termini previsti dalla legge, nel qual caso la Regione può promuovere a proprio beneficio la decadenza della concessione.

Le subconcessioni saranno istruite secondo la procedura e le norme tecniche per le concessioni fatte dallo Stato.

#### Art. 12

Oltre il gettito delle entrate proprie della Valle, sarà dallo Stato, sentito il Consiglio della Valle, attribuita alla stessa una quota dei tributi erariali.

La Valle può istituire proprie imposte e sovrimeposte osservando i principi dell'ordinamento tributario vigente.

Per provvedere a scopi determinati, che non rientrano nelle funzioni normali della Valle, lo Stato assegna alla stessa, per legge, contributi speciali.

Lo Stato, inoltre, cede a favore della Valle i nove decimi del canone annuale percepito a norma di legge per le concessioni di derivazioni a scopo idroelettrico.

#### Art. 13

Ai fini dell'accertamento delle imposte dirette erariali, gli uffici finanziari dello Stato nella Regione comunicano alla Giunta regionale la lista dei contribuenti che, domiciliati nella Valle, possiedono redditi tassabili al loro nome mediante ruolo.

La Giunta esamina la lista, la completa e la rettifica, aggiungendovi coloro che furono omessi e che vi dovevano essere compresi e cancellandone coloro che per qualsiasi causa vi furono indebitamente iscritti o che per motivi sopravvenuti ne debbono essere esclusi.

Delle variazioni introdotte la Giunta deve indicare la ragione.

La Giunta indica altresì gli altri dati necessari per il nuovo o migliore accertamento dei tributi nei confronti degli iscritti nella lista.

Gli uffici finanziari dello Stato nella Regione sono tenuti a riferire alla Giunta i provvedimenti adottati in base alle indicazioni dalla stessa ricevute.

### TITOLO IV ZONA FRANCA

#### Art. 14

Il territorio della Valle d'Aosta è posto fuori della linea doganale e costituisce zona franca.

date du 7 septembre 1945, ont déjà fait l'objet d'une autre concession, sauf si cette dernière n'a pas été suivie de l'exploitation au sens de la loi, auquel cas la Région peut provoquer en sa faveur la déchéance de la concession.

Les sous-concessions sont accordées après instruction selon la procédure et les normes techniques prévues pour les concessions accordées par l'État.

#### Article 12

En sus des recettes propres à la Vallée, l'État attribue à celle-ci, le Conseil de la Vallée entendu, une quote-part du produit des impôts qu'il perçoit.

La Vallée peut créer des impôts et des surtaxes, dans le respect des principes du droit fiscal en vigueur.

Aux fins de la réalisation d'objectifs déterminés ne relevant pas des compétences normales de la Région, l'État attribue à cette dernière des fonds spéciaux par une loi.

L'État cède, en outre, à la Région les neuf dixièmes de la redevance annuelle perçue aux termes de la loi sur les concessions de dérivation des eaux à usage hydroélectrique.

#### Article 13

En vue de l'assiette des impôts directs du Trésor, les services financiers de l'État présents dans la région communiquent au Gouvernement régional la liste des contribuables domiciliés en Vallée d'Aoste qui possèdent des revenus imposables au titre d'un rôle nominatif.

Le Gouvernement régional examine ladite liste, la complète et la corrige en y ajoutant les noms des contribuables qui ont été omis, et qui devaient y être inclus, et en rayant ceux qui, pour une raison quelconque, y ont été indûment inscrits ou qui, pour une cause survenue postérieurement à leur inscription, doivent en être exclus.

Le Gouvernement régional doit indiquer la raison des modifications apportées.

Le Gouvernement régional indique, en outre, les autres éléments nécessaires à une nouvelle ou meilleure détermination de l'assiette au regard des personnes inscrites sur ladite liste.

Les services financiers de l'État présents dans la région sont tenus de faire part au Gouvernement régional des mesures adoptées sur la base des indications fournies par celui-ci.

### TITRE IV ZONE FRANCHE

#### Article 14

Le territoire de la Vallée d'Aoste est placé en dehors de la frontière douanière et constitue une zone franche.

Le modalità d'attuazione della zona franca saranno concordate con la Regione e stabilite con legge dello Stato.

## TITOLO V ORGANI DELLA REGIONE

### Art. 15

Sono organi della Regione: il Consiglio della Valle, la Giunta regionale e il Presidente della Regione <sup>3</sup>.

In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e con l'osservanza di quanto disposto dal presente Titolo, la legge regionale, approvata con la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, determina la forma di governo della Regione e, specificatamente, le modalità di elezione del Consiglio della Valle, del Presidente della Regione e degli assessori, i casi di ineleggibilità e di incompatibilità con le predette cariche, i rapporti tra gli organi della Regione, la presentazione e l'approvazione della mozione motivata di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione, nonché l'esercizio del diritto di iniziativa popolare delle leggi regionali e del *referendum* regionale abrogativo, propositivo e consultivo. Al fine di conseguire l'equilibrio della rappresentanza dei sessi, la medesima legge promuove condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione, se eletto a suffragio universale e diretto, nonché la rimozione, l'impedimento permanente, la morte o le dimissioni dello stesso comportano le dimissioni della Giunta e lo scioglimento del Consiglio regionale. In ogni caso, i medesimi effetti conseguono alle dimissioni contestuali della maggioranza dei componenti del Consiglio della Valle <sup>4</sup>.

La legge regionale di cui al secondo comma non è sottoposta al visto di cui al primo comma dell'articolo 31. Su di essa il Governo della Repubblica può promuovere la questione di legittimità costituzionale dinanzi alla Corte costituzionale entro trenta giorni dalla sua pubblicazione. Nel caso in cui il Presidente della Regione sia eletto dal Consiglio della Valle, il Consiglio è sciolto quando non sia in grado di funzionare per l'impossibilità di formare una maggioranza entro sessanta giorni dalle elezioni o dalle dimissioni del Presidente stesso <sup>4</sup>.

La legge regionale di cui al secondo comma è sottoposta a *referendum* regionale, la cui disciplina è prevista da apposita legge regionale, qualora entro tre mesi dalla sua pubblicazione ne faccia richiesta un cinquantesimo degli elettori della Regione o un quinto dei componenti il Consiglio della Valle. La legge sottoposta a *referendum* non è promulgata se non è approvata dalla maggioranza dei voti validi <sup>4</sup>.

Se la legge è stata approvata a maggioranza dei due terzi dei componenti il Consiglio della Valle, si fa luogo a *referendum* soltanto se, entro tre mesi dalla sua pubblicazione, la richiesta è sottoscritta da un quindicesimo degli aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio della Valle <sup>4</sup>.

Les modalités de réalisation de la zone franche seront établies en accord avec la Région et fixées par une loi de l'État.

## TITRE V ORGANES DE LA RÉGION

### Article 15

Les organes de la Région sont : le Conseil de la Vallée, le Gouvernement régional et le Président de la Région <sup>3</sup>.

En harmonie avec la Constitution et les principes de l'ordre juridique de la République et dans le respect des dispositions du présent titre, sont définis par loi régionale, approuvée à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région, la forme du gouvernement de la Région et, notamment, les modalités d'élection du Conseil de la Vallée, du Président de la Région et des assesseurs et les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité y afférents, les rapports entre les organes de la Région, les modalités de présentation et d'approbation des motions de censure motivée à l'égard du Président de la Région, ainsi que l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux *référendums* régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation. Afin d'atteindre une représentation équilibrée des deux sexes, ladite loi favorise la parité entre hommes et femmes dans les élections. Lorsque le Président de la Région est élu au suffrage universel et direct, l'approbation d'une motion de censure à son égard, ainsi que sa destitution, son empêchement permanent, son décès ou sa démission comportent la démission du Gouvernement régional et la dissolution du Conseil régional. La démission simultanée de la majorité des membres du Conseil de la Vallée entraîne les mêmes effets <sup>4</sup>.

La loi régionale citée au deuxième alinéa n'est pas soumise au visa prévu par le premier alinéa de l'article 31 du présent Statut. Le Gouvernement de la République peut former un recours en inconstitutionnalité devant la Cour constitutionnelle dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de ladite loi. Lorsque le Président de la Région est élu par le Conseil de la Vallée, l'impossibilité de ce dernier d'exercer ses fonctions, faute de constitution d'une majorité dans les soixante jours qui suivent les élections ou la démission dudit Président, comporte sa dissolution <sup>4</sup>.

La loi régionale visée au deuxième alinéa est soumise au *référendum* régional, organisé aux termes d'une loi régionale spécifique, lorsqu'un cinquantième des électeurs de la région ou un cinquième des membres du Conseil de la Vallée en font la requête dans les trois mois qui suivent la date de publication de ladite loi. La loi ainsi soumise au *référendum* n'est promulguée que si elle a été approuvée à la majorité des suffrages exprimés <sup>4</sup>.

Si ladite loi est approuvée à la majorité des deux tiers des membres du Conseil de la Vallée, elle ne peut être soumise au *référendum* que si une demande en ce sens, signée par un quinzième des électeurs du Conseil de la Vallée, est déposée dans les trois mois qui suivent sa publication. <sup>4</sup>

Art. 16<sup>5</sup>

Il Consiglio della Valle è composto di trentacinque consiglieri, eletti a suffragio universale, uguale, diretto e segreto.

Per l'esercizio del diritto elettorale attivo e passivo può essere stabilito il requisito della residenza nel territorio della Regione per un periodo non superiore a un anno.

Art. 17

L'ufficio di consigliere regionale è incompatibile con quello di membro di una delle Camere o di un altro Consiglio regionale, ovvero del Parlamento europeo<sup>6</sup>.

(...)<sup>7</sup>

Art. 18<sup>8</sup>

Il consiglio regionale è eletto per cinque anni. Il quinquennio decorre dalla data delle elezioni.

Le elezioni del nuovo consiglio sono indette dal Presidente della Regione<sup>3</sup> e potranno aver luogo a decorrere dalla quarta domenica precedente e non oltre la seconda domenica successiva al compimento del periodo di cui al precedente comma.

Il decreto di indizione delle elezioni deve essere pubblicato non oltre il quarantacinquesimo giorno antecedente la data stabilita per la votazione.

Il nuovo consiglio si riunisce entro i venti giorni dalla proclamazione degli eletti su convocazione del Presidente della Regione<sup>3</sup> in carica.

Art. 19

Il Consiglio regionale elegge, fra i suoi componenti, il Presidente, l'Ufficio di presidenza e le Commissioni, in conformità al regolamento interno, che esso adotta a maggioranza assoluta dei suoi componenti.

Art. 20

Il Consiglio è convocato dal suo Presidente in sessione ordinaria nella prima settimana di aprile e di ottobre di ogni anno e in sessione straordinaria su richiesta del Presidente della Regione<sup>3</sup> o di almeno un terzo dei consiglieri.

Art. 21

Le deliberazioni del Consiglio della Valle non sono valide se non è presente la maggioranza dei suoi componenti e se non sono adottate a maggioranza dei presenti, salvo che sia prescritta una maggioranza speciale.

Art. 22

Le sedute del Consiglio della Valle sono pubbliche.

Il Consiglio tuttavia può deliberare di riunirsi in seduta segreta.

Article 16<sup>5</sup>

Le Conseil de la Vallée est composé de trente-cinq conseillers élus au suffrage universel, égal, direct et secret.

Une certaine durée de résidence sur le territoire de la région peut être exigée du citoyen électeur ou éligible. La durée exigée ne saurait excéder une année.

Article 17

Les fonctions de conseiller régional sont incompatibles avec celles de membre de l'une des Chambres, d'un autre Conseil régional ou du Parlement européen.<sup>6</sup>

(...)<sup>7</sup>

Article 18<sup>8</sup>

Le Conseil régional est élu pour cinq ans. Son mandat court à compter de la date des élections.

Les élections du nouveau Conseil sont fixées par le Président de la Région<sup>3</sup> et peuvent se dérouler à une date comprise entre le quatrième dimanche précédant l'expiration de la période visée à l'alinéa précédent et le deuxième dimanche suivant ladite expiration.

L'arrêté fixant la date des élections doit être publié au plus tard le quarante-cinquième jour précédant la date fixée pour le vote.

Le nouveau Conseil se réunit dans les vingt jours à compter de la proclamation des élus, sur convocation du Président de la Région<sup>3</sup> en exercice.

Article 19

Le Conseil régional élit, parmi ses membres, son Président, son Bureau et ses Commissions, conformément au règlement intérieur qu'il adopte à la majorité absolue de ses membres.

Article 20

Le Conseil régional est convoqué par son Président en session ordinaire la première semaine d'avril et d'octobre de chaque année et en session extraordinaire à la demande du Président de la Région<sup>3</sup> ou d'un tiers au moins des conseillers.

Article 21

Les délibérations du Conseil de la Vallée ne sont valables que si la majorité de ses membres en exercice assiste à la séance et si elles sont prises à la majorité des présents, à moins qu'une majorité spéciale ne soit requise.

Article 22

Les séances du Conseil de la Vallée sont publiques.

Le Conseil peut toutefois décider de se réunir à huis clos.



Art. 23

I consiglieri regionali, prima di essere ammessi all'esercizio delle loro funzioni, prestano giuramento di essere fedeli alla Repubblica e di esercitare il loro ufficio al solo scopo del bene inseparabile dello Stato e della Regione autonoma della Valle d'Aosta.

Art. 24

I consiglieri regionali non possono essere perseguiti per le opinioni espresse o i voti dati nell'esercizio delle loro funzioni.

Art. 25

I consiglieri regionali ricevono una indennità fissata con legge della Regione.

Art. 26

Il Consiglio regionale esercita le funzioni normative di competenza della Regione e le altre che gli sono attribuite dal presente Statuto e dalle leggi dello Stato.

Art. 27<sup>9</sup>

L'iniziativa delle leggi regionali spetta alla Giunta regionale e ai membri del Consiglio della Valle.

L'iniziativa popolare delle leggi regionali e il *referendum* sulle leggi della Regione sono disciplinati dalla legge di cui al secondo comma dell'articolo 15.

Art. 28<sup>10</sup>

Art. 29

Il Consiglio della Valle approva ogni anno il bilancio e il rendiconto consuntivo presentati dalla Giunta.

L'esercizio finanziario della Regione ha la stessa decorrenza di quello dello Stato.

Art. 30<sup>10</sup>

Art. 31

Ogni legge approvata dal Consiglio della Valle è comunicata al rappresentante del Ministero dell'interno, presidente della Commissione di coordinamento, preveduta dall'art. 45, che, salvo il caso di opposizione, deve vistarla nel termine di trenta giorni dalla comunicazione.

La legge è promulgata nei dieci giorni dalla apposizione del visto ed entra in vigore il quindicesimo giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale

Article 23

Avant d'entrer en fonctions, les conseillers régionaux prêtent le serment d'être fidèles à la République et d'exercer leur mandat en ayant pour seul but le bien inséparable de l'État et de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Article 24

Les conseillers régionaux ne peuvent être poursuivis pour les opinions exprimées ou les votes émis dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 25

Les conseillers régionaux perçoivent une indemnité fixée par une loi de la Région .

Article 26

Le Conseil régional exerce le pouvoir législatif et réglementaire relevant de la Région ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par le présent Statut et par les lois de l'État.

Article 27<sup>9</sup>

L'initiative des lois régionales appartient au Gouvernement régional et aux membres du Conseil de la Vallée.

L'initiative populaire et les *référendums* relatifs aux lois de la Région sont régis par la loi visée au deuxième alinéa de l'article 15 du présent Statut.

Article 28<sup>10</sup>

(Néant)

Article 29

Le Conseil de la Vallée approuve chaque année le budget et les comptes qui leur sont soumis par le Gouvernement régional.

L'exercice de la Région court à partir de la même date que celui de l'État.

Article 30<sup>10</sup>

(Néant)

Article 31

Toute loi approuvée par le Conseil de la Vallée est communiquée au représentant du Ministère de l'intérieur, président de la Commission de coordination prévue par l'article 45, qui, sauf opposition, doit la viser dans les trente jours suivant la communication.

Toute loi est promulguée dans les dix jours qui suivent l'apposition du visa et entre en vigueur le quinzième jour suivant sa publication au Bulletin officiel de la Région, à

della Regione, salvo che in essa sia stabilito un termine diverso.

Se una legge è dichiarata urgente dal Consiglio della Valle a maggioranza assoluta dei suoi componenti e il rappresentante del Ministero dell'interno lo consente, la promulgazione e l'entrata in vigore non sono subordinate ai termini indicati.

Il rappresentante del Ministero dell'interno, quando ritenga che una legge approvata dal Consiglio della Valle ecceda la competenza della Regione o contrasti con gli interessi nazionali o con quelli di altre Regioni, la rinvia al Consiglio della Valle nel termine fissato per l'apposizione del visto.

Ove il Consiglio della Valle la approvi di nuovo a maggioranza assoluta dei suoi componenti, il Governo della Repubblica può, nei quindici giorni dalla comunicazione, promuovere la questione di legittimità davanti alla Corte costituzionale, o quella di merito per contrasto di interessi davanti alle Camere. In caso di dubbio, la Corte decide di chi sia la competenza.

#### Art. 32

Il Presidente della Regione <sup>3</sup>, la Giunta e gli assessori che la compongono sono organi esecutivi della Regione.

#### Art. 33 <sup>10</sup>

#### Art. 34

Il Presidente della Regione <sup>3</sup> è il capo dell'Amministrazione regionale e rappresenta la Regione.

Promulga le leggi ed i regolamenti regionali.

#### Art. 35

L'ufficio di Presidente della Regione <sup>3</sup> o di assessore è incompatibile con qualsiasi altro ufficio pubblico.

#### Art. 36

La Giunta regionale, in caso di necessità e urgenza, può prendere deliberazioni di competenza del Consiglio.

I provvedimenti adottati dalla Giunta devono essere presentati al Consiglio nella sua prima seduta successiva per la ratifica. Essi cessano di avere efficacia dalla data della deliberazione con la quale il Consiglio neghi la ratifica.

#### Art. 37

Il Consiglio della Valle ha facoltà di istituire organi di consulenza tecnica.

moins qu'un délai différent ne soit spécifié dans le texte de la loi en question.

Si une loi est déclarée urgente par la majorité absolue des membres du Conseil de la Vallée et si le représentant du Ministère de l'intérieur y consent, la promulgation et l'entrée en vigueur de ladite loi ne sont pas subordonnées au respect des délais susmentionnés.

Le représentant du Ministère de l'intérieur, lorsqu'il estime qu'une loi adoptée par le Conseil de la Vallée excède la compétence de la Région ou entre en conflit avec les intérêts nationaux ou avec ceux des autres Régions, renvoie ladite loi au Conseil de la Vallée dans les délais prévus pour l'apposition du visa.

Si le Conseil de la Vallée approuve de nouveau ladite loi, à la majorité absolue de ses membres, le Gouvernement de la République peut, dans les quinze jours suivant la communication y afférente, introduire un recours en inconstitutionnalité devant la Cour constitutionnelle ou soulever une question d'opportunité pour opposition d'intérêts devant les Chambres. En cas de doute, c'est la Cour qui décide à qui appartient la compétence.

#### Article 32

Le Président de la Région <sup>3</sup>, le Gouvernement régional et les assesseurs qui le composent sont les organes exécutifs de la Région.

#### Article 33 <sup>10</sup>

(Néant)

#### Article 34

Le Président de la Région <sup>3</sup> est le chef de l'Administration régionale et représente la Région.

Il promulgue les lois et les règlements régionaux.

#### Article 35

Les fonctions de Président de la Région <sup>3</sup> ou d'assesseur sont incompatibles avec l'exercice de toute autre fonction publique.

#### Article 36

En cas de nécessité et d'urgence, le Gouvernement régional peut prendre des délibérations qui sont du ressort du Conseil.

Les actes adoptés par le Gouvernement régional doivent être soumis pour ratification au Conseil lors de la séance suivante de celui-ci. Au cas où ils ne seraient pas ratifiés, lesdits actes cessent d'être applicables à partir de la date de la délibération du Conseil y afférente.

#### Article 37

Le Conseil de la Vallée a la faculté d'instituer des organes de conseil technique.

TITOLO VI  
LINGUA E ORDINAMENTO SCOLASTICO

Art. 38

Nella Valle d'Aosta la lingua francese è parificata a quella italiana.

Gli atti pubblici possono essere redatti nell'una o nell'altra lingua, eccettuati i provvedimenti dell'autorità giudiziaria, i quali sono redatti in lingua italiana.

Le amministrazioni statali assumono in servizio nella Valle possibilmente funzionari originari della Regione o che conoscano la lingua francese.

Art. 39

Nelle scuole di ogni ordine e grado, dipendenti dalla Regione, all'insegnamento della lingua francese è dedicato un numero di ore settimanali pari a quello della lingua italiana.

L'insegnamento di alcune materie può essere impartito in lingua francese.

Art. 40

L'insegnamento delle varie materie è disciplinato dalle norme e dai programmi in vigore nello Stato, con gli opportuni adattamenti alle necessità locali.

Tali adattamenti, nonché le materie che possono essere insegnate in lingua francese, sono approvati e resi esecutivi, sentite Commissioni miste composte di rappresentanti del Ministero della pubblica istruzione, di rappresentanti del Consiglio della Valle e di rappresentanti degli insegnanti.

Art. 40-bis <sup>11</sup>

Le popolazioni di lingua tedesca dei comuni della Valle del Lys individuati con legge regionale hanno diritto alla salvaguardia delle proprie caratteristiche e tradizioni linguistiche e culturali.

Alle popolazioni di cui al primo comma è garantito l'insegnamento della lingua tedesca nelle scuole attraverso gli opportuni adattamenti alle necessità locali.

TITOLO VII  
ORDINAMENTO DEGLI UFFICI  
DI CONCILIAZIONE

Art. 41

L'istituzione degli uffici di conciliazione nei comuni della Valle d'Aosta è disposta con decreto del Presidente della Regione <sup>3</sup>, previa deliberazione della Giunta <sup>12</sup>.

TITRE VI  
LANGUE ET SYSTEME ÉDUCATIF

Article 38

En Vallée d'Aoste la langue française et la langue italienne sont sur un plan d'égalité.

Les actes publics peuvent être rédigés dans l'une ou dans l'autre langue, à l'exception des actes de l'autorité judiciaire, qui sont établis en italien.

En Vallée d'Aoste les administrations de l'État recrutent, autant que possible, des fonctionnaires originaires de la région ou connaissant le français.

Article 39

Dans les écoles de tout ordre et degré qui dépendent de la Région, un nombre d'heures égal à celui qui est consacré à l'enseignement de l'italien est réservé, chaque semaine, à l'enseignement du français.

Certaines matières peuvent être enseignées en français.

Article 40

L'enseignement des différentes matières est régi par les dispositions et les programmes en vigueur dans l'État, compte tenu des adaptations qui s'avèrent opportunes du fait des nécessités locales.

Ces adaptations, ainsi que la liste des matières pouvant être enseignées en français, sont approuvées et rendues exécutoires après consultation de commissions mixtes composées de représentants du Ministère de l'instruction publique, de représentants du Conseil de la Vallée et de représentants du corps enseignant.

Article 40 bis <sup>11</sup>

Les populations de langue allemande des communes de la Vallée du Lys indiquées par loi régionale ont droit à la sauvegarde de leurs caractéristiques et de leurs traditions linguistiques et culturelles.

L'enseignement de la langue allemande dans les écoles, compte tenu des adaptations qui s'avèrent opportunes du fait des nécessités locales, est garanti aux populations visées au premier alinéa du présent article.

TITRE VII  
ORGANISATION DES BUREAUX  
DE CONCILIATION

Article 41

L'institution des bureaux de conciliation dans les communes de la Vallée d'Aoste est décidée par arrêté du Président de la Région <sup>3</sup>, après délibération du Gouvernement régional <sup>12</sup>.

Il Presidente della Regione <sup>3</sup>, in virtù di delegazione del Presidente della Repubblica e osservate le altre norme in materia, stabilite dall'ordinamento giudiziario, provvede alla nomina, alla decadenza, alla revoca e alla dispensa dall'ufficio dei giudici conciliatori e viceconciliatori; autorizza, inoltre, all'esercizio delle funzioni di cancelliere e di usciere presso gli uffici di conciliazione le persone che hanno i requisiti prescritti dall'ordinamento predetto; e provvede alla revoca e alla sospensione temporanea dell'autorizzazione, nei casi da esso previsti.

#### TITOLO VIII ENTI LOCALI

##### Art. 42

La Regione, sentite le popolazioni interessate, può con legge istituire nei propri territori nuovi comuni e modificare le loro circoscrizioni e denominazioni.

##### Art. 43

Il controllo sugli atti dei comuni, delle istituzioni pubbliche di beneficenza, dei consorzi e delle consorterie ed altri enti locali è esercitato dalla Regione nei modi e limiti stabiliti con legge regionale in armonia coi principi delle leggi dello Stato.

La facoltà di sciogliere i Consigli dei comuni e degli altri enti locali è esercitata dalla Giunta regionale, sentito il Consiglio della Valle, con l'osservanza delle norme stabilite dalle leggi dello Stato.

#### TITOLO IX RAPPORTI FRA LO STATO E LA REGIONE

##### Art. 44

Il Presidente della Regione <sup>3</sup> per delegazione del Governo della Repubblica provvede al mantenimento dell'ordine pubblico, secondo le disposizioni del Governo, verso il quale è responsabile, mediante reparti di polizia dello Stato e di polizia locale. In casi eccezionali, quando la sicurezza dello Stato lo richieda, il Governo assume direttamente la tutela dell'ordine pubblico.

Egli dirige le funzioni amministrative delegate dallo Stato alla Regione, conformandosi alle istruzioni del Governo, verso il quale è responsabile.

Interviene alle sedute del Consiglio dei ministri, quando si trattano questioni che riguardano particolarmente la Regione.

##### Art. 45

Nel capoluogo della Regione è istituita una Commissione

Le Président de la Région <sup>3</sup> pourvoit, en vertu d'une délégation du Président de la République et dans le respect des autres dispositions en la matière prévues par l'organisation judiciaire, à nommer, déclarer démissionnaires d'office, révoquer et dispenser de l'exercice de leurs fonctions les juges conciliateurs et les juges conciliateurs adjoints ; il autorise en outre les personnes présentant les qualités requises par l'organisation judiciaire susmentionnée à exercer les fonctions de greffier et d'huissier près les bureaux de conciliation ; il procède à la révocation et à la suspension temporaire de l'autorisation d'exercer lesdites fonctions, dans les cas prévus par l'organisation susmentionnée.

#### TITRE VIII COLLECTIVITÉS LOCALES

##### Article 42

Après consultation des populations intéressées, la Région peut, par une loi, instituer de nouvelles communes sur son territoire ou modifier la circonscription et la dénomination des communes existantes.

##### Article 43

Le contrôle sur les actes des Communes, des établissements publics de bienfaisance, des consortiums et consorteries, ainsi que des autres collectivités locales est exercé par la Région selon les modalités et dans les limites prévues par une loi régionale, en harmonie avec les principes des lois de l'État.

Le pouvoir de dissoudre les Conseils des Communes et des autres collectivités locales est exercé par le Gouvernement régional, le Conseil de la Vallée entendu, conformément aux dispositions établies par les lois de l'État.

#### TITRE IX RAPPORTS ENTRE L'ÉTAT ET LA RÉGION

##### Article 44

Le Président de la Région <sup>3</sup>, sur délégation du Gouvernement de la République, veille au maintien de l'ordre public, en se conformant aux directives du Gouvernement envers lequel il est responsable, par le biais des services de police nationaux et locaux. Dans des cas exceptionnels, si la sûreté de l'État le requiert, le Gouvernement de la République se charge directement du maintien de l'ordre public.

Le Président de la Région dirige l'exercice des compétences administratives déléguées par l'État à la Région, en se conformant aux instructions du Gouvernement de la République, envers lequel il est responsable.

Il intervient aux séances du Conseil des ministres, lorsque le débat porte sur des questions qui concernent tout particulièrement la Région.

##### Article 45

Est instituée au chef-lieu de la région une Commission

ne di coordinamento, composta di un rappresentante del Ministero dell'interno, che la presiede, di un rappresentante del Ministero delle finanze e di un rappresentante della Regione, designato dal Consiglio della Valle fra persone estranee al Consiglio.

La Commissione è costituita con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri.

Le spese per il funzionamento della Commissione sono ripartite in parti eguali fra lo Stato e la Regione.

#### Art. 46

La Commissione di coordinamento, prevista dall'articolo precedente, esercita il controllo di legittimità sugli atti amministrativi della Regione, nei modi e nei limiti stabiliti dalle leggi dello Stato.

Nei casi determinati dalla legge, la Commissione, con richiesta motivata, può promuovere il riesame dell'atto da parte dell'organo competente della Regione.

#### Art. 47

Agli effetti delle elezioni per la Camera dei deputati e per il Senato, la Valle d'Aosta forma una circoscrizione elettorale.

#### Art. 48

Il Consiglio della Valle può essere sciolto quando compie atti contrari alla Costituzione o al presente Statuto o gravi violazioni di legge o quando, nonostante la segnalazione fatta dal Governo della Repubblica, non proceda alla sostituzione della Giunta regionale o del Presidente che abbiano compiuto analoghi atti o violazioni.

Può essere sciolto anche per ragioni di sicurezza nazionale<sup>13</sup>.

Lo scioglimento è disposto con decreto motivato del Presidente della Repubblica, previa deliberazione del Consiglio dei Ministri, sentita la Commissione parlamentare per le questioni regionali.

Col decreto di scioglimento è nominata una Commissione di tre cittadini eleggibili al Consiglio della Valle, che provvede all'ordinaria amministrazione di competenza della Giunta ed agli atti prorogabili, da sottoporre alla ratifica del nuovo Consiglio. Essa indice le elezioni, che debbono aver luogo entro tre mesi dallo scioglimento.

Il nuovo Consiglio è convocato dalla Commissione entro venti giorni dalle elezioni.

Con decreto motivato del Presidente della Repubblica e con l'osservanza delle forme di cui al terzo comma è disposta la rimozione del Presidente della Regione, se eletto a

de coordination composée d'un représentant du Ministère de l'intérieur, qui la préside, d'un représentant du Ministère des finances et d'un représentant de la Région désigné par le Conseil de la Vallée parmi des personnes étrangères au Conseil.

Ladite Commission est constituée par décret du Président du Conseil des Ministres.

Les frais de fonctionnement de la Commission sont répartis également entre l'État et la Région.

#### Article 46

La Commission de coordination, prévue à l'article précédent, exerce le contrôle de légalité sur les actes administratifs de la Région, selon les modalités et dans les limites fixées par les lois de l'État.

Dans les cas établis par la loi, la Commission peut, par requête motivée, saisir l'organe compétent de la Région du réexamen de l'acte mis en cause.

#### Article 47

Aux fins de l'élection des membres de la Chambre des députés et du Sénat, la Vallée d'Aoste forme une circonscription électorale unique.

#### Article 48

Le Conseil de la Vallée peut être dissous s'il commet des actes contraires à la Constitution ou au présent Statut, ou s'il se rend coupable de graves violations de la loi, ou si, malgré l'invitation du Gouvernement de la République, il ne procède pas au remplacement du Gouvernement régional ou du Président de la Région qui auraient commis des actes ou des violations analogues.

Il peut également être dissous pour des raisons de sûreté nationale<sup>13</sup>.

La dissolution est prononcée par décret motivé du Président de la République sur délibération du Conseil des Ministres, la Commission parlementaire pour les affaires régionales entendue.

Le décret de dissolution porte également nomination d'une commission de trois citoyens éligibles au Conseil de la Vallée. Ladite commission est chargée de l'expédition des affaires courantes du ressort du Gouvernement régional et des actes injournables, sous réserve de soumettre ces derniers à la ratification du nouveau Conseil. Elle fixe la date des élections, qui doivent avoir lieu dans les trois mois suivant la dissolution.

Le nouveau Conseil est convoqué par la commission dans les vingt jours qui suivent les élections.

Lorsque le Président de la Région élu au suffrage universel et direct commet des actes contraires à la Constitution ou se rend coupable de violations de la loi

suffragio universale e diretto, che abbia compiuto atti contrari alla Costituzione o reiterate e gravi violazioni di legge. La rimozione può altresì essere disposta per ragioni di sicurezza nazionale e comporta il contestuale scioglimento del Consiglio della Valle <sup>14</sup>.

Art. 48-bis <sup>15</sup>

Il Governo è delegato ad emanare uno o più decreti legislativi recanti le disposizioni di attuazione del presente Statuto e le disposizioni per armonizzare la legislazione nazionale con l'ordinamento della regione Valle d'Aosta, tenendo conto delle particolari condizioni di autonomia attribuita alla regione.

Gli schemi dei decreti legislativi sono elaborati da una commissione paritetica composta da sei membri nominati, rispettivamente, tre dal Governo e tre dal consiglio regionale della Valle d'Aosta e sono sottoposti al parere del consiglio stesso.

TITOLO X  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 49

La prima elezione del Consiglio della Valle avrà luogo, in conformità all'art. 16 del presente Statuto, secondo le norme che saranno stabilite con decreto legislativo sentito il Consiglio della Valle.

Le elezioni saranno indette con decreto del Presidente della Repubblica entro dieci mesi dall'entrata in vigore della presente legge.

Art. 50

Per le modificazioni del presente Statuto si applica il procedimento stabilito dalla Costituzione per le leggi costituzionali.

L'iniziativa per la revisione appartiene anche al Consiglio della Valle.

I progetti di modificazione del presente Statuto di iniziativa governativa o parlamentare sono comunicati dal Governo della Repubblica al Consiglio regionale, che esprime il suo parere entro due mesi <sup>16</sup>.

Le modificazioni allo Statuto approvate non sono comunque sottoposte a *referendum* nazionale <sup>16</sup>.

Entro due anni dall'elezione del Consiglio della Valle, con legge dello Stato, in accordo con la Giunta regionale, sarà stabilito, a modifica degli articoli 12 e 13, un ordinamento finanziario della Regione.

(...) <sup>10</sup>

graves et réitérées, il est destitué par décret motivé du Président de la République, dans les formes indiquées au troisième alinéa du présent article. La destitution du Président de la Région peut être prononcée pour des raisons de sûreté nationale et vaut dissolution du Conseil de la Vallée <sup>14</sup>.

Article 48 bis <sup>15</sup>

Délégation est donnée au Gouvernement de la République à l'effet d'édicter un ou plusieurs décrets législatifs portant dispositions d'application du présent Statut et dispositions visant à harmoniser la législation nationale avec l'ordre juridique de la Vallée d'Aoste, compte tenu de l'autonomie dont jouit cette région.

Les projets de décret législatif sont élaborés par une commission paritaire composée de six membres, dont trois nommés par le Gouvernement de la République et trois par le Conseil de la Vallée, et sont soumis pour avis audit Conseil.

TITRE X  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 49

L'élection du premier Conseil de la Vallée a lieu, conformément à l'article 16 du présent Statut, selon les dispositions qui doivent être établies par décret législatif, après consultation du Conseil de la Vallée.

Les électeurs sont convoqués par décret du Président de la République dans les dix mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Article 50

Toutes modifications du présent Statut sont soumises à la procédure prévue par la Constitution pour les lois constitutionnelles.

L'initiative de la révision appartient également au Conseil de la Vallée.

Tout projet de modification du présent Statut émanant du Gouvernement de la République ou du Parlement est transmis par ledit Gouvernement de la République au Conseil régional, qui exprime son avis dans les deux mois qui suivent <sup>16</sup>.

Les modifications du Statut qui sont approuvées ne sont pas soumises au *référéndum* national <sup>16</sup>.

Dans les deux ans qui suivent l'élection du premier Conseil de la Vallée, une loi de l'État, adoptée en accord avec le Gouvernement régional, établit l'organisation financière de la Région à titre de modification de la réglementation visée aux articles 12 et 13 du présent Statut.

(...) <sup>10</sup>

Art. 51

Nelle materie attribuite alla competenza della Regione, fino a quando non sia diversamente disposto con leggi regionali, si applicano le leggi dello Stato.

Art. 52

La presente legge costituzionale entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale* della Repubblica.

**NOTE**

- <sup>1</sup> L'articolo 2, comma 1, lettera b), della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2 (*G.U.* 1° febbraio 2001, n. 26), ha disposto la sostituzione delle parole «*dello Stato*» con «*della Repubblica*».
  - <sup>2</sup> Lettera così sostituita dall'articolo 1 della legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2 (*G.U.* 25 settembre 1993, n. 226).
  - <sup>3</sup> L'articolo 2, comma 1, lettera a), della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2, ha disposto la sostituzione delle parole «*Presidente della Giunta*» con «*Presidente della Regione*» ovunque ricorrano.
  - <sup>4</sup> Comma aggiunto dall'articolo 2, comma 1, lettera c), della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.
  - <sup>5</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 2, comma 1, lettera d), della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.
  - <sup>6</sup> Le parole «, ovvero del Parlamento europeo» sono state aggiunte dall'articolo 2, comma 1, lettera e), della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.
  - <sup>7</sup> Comma abrogato dall'articolo 2, comma 1, lettera f), della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.
  - <sup>8</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 4 della legge costituzionale 12 aprile 1989, n. 3 (*G.U.* 14 aprile 1989, n. 87).
  - <sup>9</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 2, comma 1, lettera g), della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.
  - <sup>10</sup> Articolo abrogato dall'articolo 2, comma 1, lettera h), della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.
- Il comma 2 dell'articolo 2 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2 ha peraltro stabilito che le disposizioni di cui all'articolo 33 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta continuano ad applicarsi sino alla data di entrata in vigore della legge regionale che disciplina le modalità di elezione del Presidente della Regione e degli assessori, di cui al secondo comma dell'articolo 15 del medesimo Statuto.
- <sup>11</sup> Articolo inserito dall'articolo 2 della legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2.
  - <sup>12</sup> Comma così modificato dall'articolo 2, comma 1, lettera i), della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

Article 51

Tant qu'il n'en est pas disposé autrement par des lois régionales, dans les matières ressortissant à la compétence de la Région il est fait application des lois de l'État.

Article 52

La présente loi constitutionnelle entre en vigueur le jour suivant celui de sa publication au *Journal officiel* de la République.

**NOTES**

- <sup>1</sup> La lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001 (*JO* n° 26 du 1<sup>er</sup> février 2001) prévoit le remplacement des mots « de l'État » par les mots « de la République ».
  - <sup>2</sup> Lettre remplacée par l'article 1<sup>er</sup> de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993 (*JO* n° 226 du 25 septembre 1993).
  - <sup>3</sup> La lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001 prévoit le remplacement des mots « *Président du Gouvernement* » par les mots « *Président de la Région* » partout où ils reviennent.
  - <sup>4</sup> Alinéa ajouté par la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001.
  - <sup>5</sup> Article tel qu'il a été remplacé par la lettre d) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001.
  - <sup>6</sup> Les mots «, ou du Parlement européen » ont été ajoutés par la lettre e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001.
  - <sup>7</sup> Alinéa abrogé par la lettre f) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001.
  - <sup>8</sup> Article tel qu'il a été remplacé par l'article 4 de la loi constitutionnelle n° 3 du 12 avril 1989 (*JO* n° 87 du 14 avril 1989).
  - <sup>9</sup> Article tel qu'il a été remplacé par la lettre g) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001.
  - <sup>10</sup> Article abrogé par la lettre h) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001.
- Le 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001 a établi que les dispositions de l'article 33 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste restent applicables jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi régionale qui régit les modalités de l'élection du Président de la Région et des assesseurs, visées au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 15 du présent Statut.
- <sup>11</sup> Article inséré par l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993.
  - <sup>12</sup> Alinéa tel qu'il a été modifié par la lettre i) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001.

---

<sup>13</sup> Comma così modificato dall'articolo 2, comma 1, lettera l), della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

<sup>14</sup> Comma aggiunto dall'articolo 2, comma 1, lettera m), della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

<sup>15</sup> Articolo inserito dall'articolo 3 della legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2.

<sup>16</sup> Comma inserito dall'articolo 2, comma 1, lettera n), della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2.

---

---

<sup>13</sup> Alinéa tel qu'il a été modifié par la lettre l) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001.

<sup>14</sup> Alinéa ajouté par la lettre m) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001.

<sup>15</sup> Article inséré par l'article 3 de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993.

<sup>16</sup> Alinéa inséré par la lettre n) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001.

---

---